

# mayom

LE MAGAZINE DU JUDAÏSME D'AUJOURD'HUI  
HAYOM N°31 - PRINTEMPS 2009

## > J'ai lu pour vous par Bernard Pinget

### ANTHOLOGIE D'ÉCRIVAINES ISRAËLIENNES

Lés Aini / Ruth Almog  
Gali Amir / Daniela Carmi  
Orly Castel-Bloom  
Yehudith Hendel / Judith Kaczir  
Savyon Liebrecht / Mira Magen  
Miri Kosovsky / Judith Rotem  
Nano Shabtai / Nurich Zarchi

### Ziva Avran : Anthologie d'écrivaines israéliennes, Metropolis



Que la littérature israélienne est foisonnante de talents, nous le savons. Que les femmes, partout dans le monde, sont généralement sous-représentées dans les catalogues des maisons d'édition, tout le monde le sait aussi. Logiquement, une anthologie d'écrivaines israéliennes a donc de quoi faire dresser l'oreille. Et de quoi éveiller quelques questions: celle du choix des textes, celle de la qualité des traductions, de l'édition... Ne va-t-il pas s'agir d'une médiocre opération commerciale de plus, cherchant précisément à rentabiliser les clichés que nous évoquions à l'instant?

Eh bien, réjouissons-nous ! Car cette anthologie-ci est un vrai trésor.

Ziva Avran, par ailleurs professeure en littérature hébraïque à l'université de Lille, a réalisé ici un travail réjouissant en tous points. Sa grande connaissance de l'univers littéraire israélien s'est manifestement jointe à une intelligence et à une sensibilité qui ne lui cèdent en rien, pour nous préparer ces 256 pages de bonheur lectoral.

Les treize nouvelles qui composent le recueil émanent de toutes les générations d'écrivaines (de 30 à 70 ans, nous dit la préface) et touchent à de nombreux thèmes, tous en relation avec la condition féminine. En cours de lecture, la tentation est apparue de signaler l'un ou l'autre de ces textes pour sa qualité particulière. Mais ce serait vain et injuste : chacune a sa voix, son univers et surtout sa force. Peut-être est-ce cette force qui a guidé le choix de Ziva Avran. Une véritable force de vie.